



Staročeská velikonoční hra

# LUDUS PASCHALIS

ze středověkých a renesančních pramenů

## LUDUS PASCHALIS LATINO-BOHEMICUS

Podle pramenů:

UK Praha, XVII E1 fol. 135b – 175a

V. Plocek, Melodie velikonočních slavností a her, Praha 1989

edic rukopisů Codex Speciálník a Benešovský kancionál

a Kralického textu z roku 1613

zpracoval

**Igor Angelov**





## LUDUS PASCHALIS LATINO-BOHEMICUS

Zpracováno podle pramene: Praha, XVII E1 fol. 135B – 175a  
Záhlaví kapitol: Evangelium S. Marka, kap. 16; Kralický text z roku 1613  
Závěr podle Evangelia S. Lukáše, kap. 24

### Visitatio Sepuchri (Evangelium podle S. Marka, kap. 16)



Incipit Ordo trium personarum in die Resurrectionis Domini sepulcrum visitantium.



**Když pominula sobota,  
Maria Magdaléna a Maria Jakubova a Salome nakoupily vonných věcí,  
aby příjdouce pomazaly tělo Ježíše.**

**Evangelista:**

*Dum transisset sabbatum, Maria Magdalena  
Et Maria Jacobi et Salome emerunt aromata,  
Vt venientes vngerent Jesum, alleluia.  
Alleluia.*

**Chorus:**

*Et valde mane vna sabbatorum  
veniunt ad monumentum,  
orto iam sole. Alleluia.*

**Prima persona:**

*Wssemahucij Otcze przenaywijssi,  
Ty angelskij Krali przežaduczij,  
Czo vczinime my smutne zeny?  
Auwech! Jaka gest nasse bolest!*

**Secunda persona:**

*Stratili sme nasse vtiesseni,  
Gezu Krysta, swate Marži syna,  
Neb on gest byl nasse vtiesseni,  
Auwech, yaka gest nasse bolest!*

**Tercia persona:**

*Ale podme masti kupowati,  
kteruz bychom mohli vlecziti  
Tielo Pana pržeslawneho.*

**Chorus:**

*O sobotě hned nazejtří  
přišly k hrobu Marye tři  
vonné masti s sebou vzali  
by toho, jenž milovali, pomazali.*

*Velmi ráno to se stalo  
prve než zaskvívalo  
a když slunce neviděli  
to, což na své mysli měli, pověděli.*





◆ II ◆

**Protož velmi ráno v první den po sobotě přišly ke hrobu,  
an slunce vzešlo.**

**Prima persona:**

*Ale podme nemesskagicze,  
k hrobu se přibližugicze.*

**Secunda persona:**

*Milowali sme živeho,  
milumež ij mrtweho,  
a pomažme tiela gehu  
Olegem naijsvietiejssim.*

**Tercia persona:**

*Kto odwali nam kamen ode dwerži hrowowych,  
gimžto przikrijty swaty widime hrob buožij?*

**Chorus:**

***Vox I:** Angelus Domini descendit de caelo  
et dixit mulieribus:  
Quem queritis, non est hic. Surrexit.  
Alleluia, alleluia. Kyrieleison.*

***Vox II:** Terra tremuit et quievit  
dum resurgeret in iudicio Deus. Alleluia.  
Et patres sancti exultaverunt in limbo  
dicentes alleluia, kyrieleison.*

***Vox III:** Surrexit Christus Dominus. Alleluia.  
Gaudeamus et exultemus.  
Redmptori nostro dicentes:  
Alleluia. Kyrieleison.*

◆ III ◆

**A vzhledše, uzřely odvalený kámen. Byl zajisté veliký velmi.  
A všedše od hrobu, uzřely mládence,  
an sedí na pravici, oděného rouchem bílým.  
I ulekly se.**

**Angeli canunt:**

*Koho hledate, o truchliwe ženij,  
w tomto hrobie placžicze?*

**Personae canunt apud sepulcrum:**

*Gežisse Nazaretskeho vkržizovaneho hledame.*

**Angeli:**

*Nenit zde, gehož hledate.  
Ale brzo gducze zwiestuytež to včzedlnikuom gehu y Petrowi,  
ze gest wstal z mrtwych Pan Ježiss.*





#### ◆ IV ◆

**A vyšedše rychle, utekly od hrobu;  
nebo přišel na ně strach a hrůza.  
Aniž komu co řekly, nebo se bály.**

#### **Planctus:**

*Pro buoh raczte postupati,  
Raczte mi tam smutne zenie vkazati,  
kte bych mohla sweho Mistra nalezti.*

*Auwech zli žide a newierni,  
zahubili su mi Mistra, neni,  
komuoz se mam smutna vtiessiti?*

*Genž gest Spasytel nazwanij  
na swem tiele trpiel gest hrozne rani  
za nas ze wsseczky hržissne krzestianij.*

*Pycz mie kwitij y korzeni,  
pycz mie trawa, lilium, wsse stworzeni,  
kterež ija mam pro meho Spasytele nijni.*

*Pycz mie skale, wody ij morze,  
ij wsseczko stworzeni meho horže,  
kterež ija mam pro tie, milij Buože.*

#### **Maria canit Antifonam etc.:**

*Kdijž sem przez czelu nocz chodila,  
s placzem ptagicz Mistra sweho,  
kterehož dusse ma milowala.*

*Ktoz nemá plakati,  
se mnu hržissnu Krijsta Pana hledati,  
An každý s nim muže na wieky kralowati.*

*Na angelsku ržecz sem nicz nedbala,  
gedno abych nalezla toho,  
kterehož dusse ma milowala.*

#### **Chorus:**

*Heu redempcio Jsrael,  
Vt qui mortem non timuit.  
Auwech, kto by se toho nadal,  
bij se on smrti nebal.*

*Heu redempcio Jsrael,  
Vt qui pati voluit.  
Auwech, kto by se toho nadal,  
bij on za ny trpieti chtiel.*

*Heu redempcio Jsrael,  
Vt qui mortem sustinuit paciens.  
Auwech, kto by se toho nadal,  
bij se on smrti nedal pokornie.*





◆ V ◆

Vstav pak Ježíš z mrtvých ráno v neděli,  
ukázal se nejprv Marii Magdaléně,  
z níž byl vyvrhl sedm d'áblů.

◆ VI ◆

Ona pak šedši,  
zvěstovala těm, kteříž s ním bývali,  
lkajícím a plačícím.

**Chorus:**

*Obieti welikonocžni chwalu obietugte kržestianij.  
Beranek se newinny Krystus wykupil owcze:  
smiržil gest s Otczem swym nas lidi hržissne.  
Smrt a žiwot, to dwoge boijowali pržediwnie:  
wywoda žiwota žiw kraluge.*

**Petrus cum Johanne canunt etc.:**

*Powiedz nam, Maria, czos na czestie widiela?*

**Maria canit:**

*Hrob praznij Krysta žiweho,  
widiela sem y oslawu geho.  
Ty swiedkij angelij, rucho, w niemż obinuli.  
Wstalt gest Cristus, me duofani;  
tamt was przedeyde do Galilee.*

**Tunc Petrus cum Johanne vadunt cantantes:**

*Praw, Maria, gistie, czos widiela na czestie?*

**Maria canit:**

*Hrob Krijsta žiweho Pana,  
czest také chwalu z mrtwych wstaleho.  
Ty swiedkij angelij, rucho, v niemz obinuli.  
Wstal gest Krystus, me dufani;  
tamt swe pržedeijde do Galilee.*

**Chorus:**

*Obieti welikonocžni chwalu obietugte kržestianij.  
Beranek se newinny Krystus wykupil owcze:  
smiržil gest s Otczem swym nas lidi hržissne.  
Smrt a žiwot, to dwoge boijowali pržediwnie:  
wywoda žiwota žiw kraluge.*





◆ VII ◆

A oni slyševše,  
že by živ byl, a vidín od ní,  
nevěřili.

**Maria canit:**

*Powim wam nowinu gistu  
o Panu Jezu Krijstu,  
o mem milem Spasyteli,  
wssech hrzissnych Wykupiteli.  
Gistie skrze mnoha duowodna znameni  
widielat sem Krystowo z mrtwych wstani.*

**Chorus:**

*Powim wam nowinu gistu  
o Panu Jezu Krijstu,  
o mem milem Spasyteli,  
wssech hrzissnych Wykupiteli.  
Gistie skrze mnoha duowodna znameni  
widielat sem Krystowo z mrtwych wstani.*



◆ VIII ◆

Potom pak dvěma z nich jdoucím  
ukázal se v jiné podobě, když šli přes pole.  
Ani těm nevěřili.

**Společný zpěv:**

*Buoh všěmohúci  
vstal z mrtvých žádúci.  
Chvalmež Boha s veselím,  
toť nám všem Písmo velí.  
Kyrieleison.*

*Ležal tři dny v hrobě,  
dal prokláti sobě  
bok, rucě, nozě obě  
na spasenie tobě.  
Kyrieleison.*

*Jezukriste, vstal si,  
nám na příklad dal si,  
žeť nám z mrtvých vstáti,  
s Bohem přěbývati.  
Kyrieleison.*

שמע

A když oni o tom rozmlouvali,  
postavil se sám Ježíš uprostřed nich,  
a řekl jim: Pokoj vám.